

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XXXVI. — Izdan in razposlan dne 24. maja 1899.

Vsebina: Št. 85. Dogovor za uredbo nekaterih prašanj mednarodnega privatnega prava, sklenjen dne 14. novembra 1896. l. med Belgijo, Španjskim, Francoskim, Italijo, Luksemburškim, Nizozemskim, Portugalskim in Švico, razširjen po priklopljenih zapisnikih z dne 1. februarja in 9. novembra 1897. l. na Švedsko-Norveško, Avstrijsko-Ogrsko in Nemčijo.

85.

Dogovor

za uredbo nekaterih prašanj mednarodnega privatnega prava, sklenjen dne 14. novembra 1896. l. med Belgijo, Španjskim, Francoskim, Italijo, Luksemburškim, Nizozemskim, Portugalskim in Švico, razširjen po priklopljenih zapisnikih z dne 1. februarja in 9. novembra 1897. l. na Švedsko-Norveško, Avstrijsko Ogrsko in Nemčijo.

(Po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 19. aprila 1899. l., pritrčilnica položena v Haagu dne 1. maja 1899. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae: Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Nobis aequum visum sit, ad pactionem inter status Belgii, Hispaniarum, Francia, Italiae, Luxemburgi, Nederlandiae, Portugalliae atque Helvetiorum die decima quarta mensis Novembris anni millesimi octingentesimi nonagesimi sexti Hagae comitum initam, qua complures quaestiones juris civilis inter gentes vigentis determinatur, nec non ad protocollum die vigesima secunda mensis Maji anni millesimi octingentesimi nonagesimi septimi ibidem additum atque confirmatum accedere et postquam a Nostro Plenipotentiaro notificatus et declaratus fuerat hicce accessus ad conventionem tenoris in lingua gallica sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc., et le Conseil Fédéral Suisse,

désirant établir des règles communes concernant plusieurs matières de droit international privé, se rapportant à la procédure civile, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Comte Degrelle-Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

M. Arturo de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas;

Le Président de la République Française:

le Comte de Ségur d'Aguesseau, Chargé d'affaires de France à la Haye, et M. Louis Renault, Professeur de droit des gens à l'université de Paris, Jurisconsulte Conseil au département des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Marquis Paul de Gregorio, Son Chargé d'affaires à la Haye;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Le Comte de Villers, Son Chargé d'affaires à Berlin;

Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume des Pays-Bas:

MM. Jonkheer J. Röell, Ministre des affaires étrangères, W. van der Kaay, Ministre de la justice, et T. M. C. Asser, Membre du Conseil

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev, Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica, predsednik francoske republike, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegova kraljeva Vzvišenost véliki vojvoda luksemburški, vojvoda nasavski, Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska in v Njenem Imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica, Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski itd. itd. in švicarsko zvezno svetovalstvo,

želeč več prašanj mednarodnega privatnega prava, nanašajočih se na civilno pravo, urediti skupno, so se dogovorili skleniti v ta namen pogodbo in so imenovali za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem nizozemskem dvoru grofa Dregelle-Rogier-a:

Njegovo Veličanstvo kralj španjski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem nizozemskem dvoru gospoda Arturo de Baguer;

predsednik francoske republike:

francoskega opravnika v Haagu grofa de Ségur d'Aguesseau in učitelja mednarodnega prava na vseučilišču v Parizu, pravnega zastopnika ministrstva za zunanje stvari gospoda Louis Renault-a;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Svojega opravnika v Haagu markija Pavla de Gregorio;

Njegova kraljeva Vzvišenost véliki vojvoda luksemburški, vojvoda nasavski:

Svojega opravnika v Berlinu grofa de Villers;

Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica nizozemska:

Svojega ministra za zunanje stvari gospoda Jonkheer J. Röell-a, Svojega pravosodnega ministra W. van der Kaay in uda državnega sveta, pred-

d'Etat, Président des conférences de droit international privé, qui ont eu lieu à la Haye dans les années 1893 et 1894;

Sa Majesté le roi de Portugal et des Algarves etc., etc.:

Le Comte de Sélir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale des Pays-Bas;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Ferdinand Koch, Consul-Général de la Confédération Suisse à Rotterdam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

a) Communication d'actes judiciaires ou extra-judiciaires.

Article premier.

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de l'étranger se feront dans les Etats contractants sur la demande des officiers du Ministère public ou des tribunaux d'un de ces Etats, adressée à l'autorité compétente d'un autre de ces Etats.

La transmission se fera par la voie diplomatique, à moins que la communication directe ne soit admise entre les autorités des deux Etats.

Article 2.

La signification sera faite par les soins de l'autorité requise. Elle ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 3.

Pour faire preuve de la signification, il suffira d'un récépissé daté et légalisé ou d'une attestation de l'autorité requise, constatant le fait et la date de la signification.

Le récépissé ou l'attestation sera transcrit sur l'un des doubles de l'acte à signifier ou annexé à ce double, qui aurait été transmis dans ce but.

Article 4.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

sednika konferenc mednarodnega privatnega prava, ki so bile v letih 1893 in 1894 v Haagu, gospoda T. M. C. Asser-ja;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarbski itd. itd.:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem nizozemskem dvoru grofa de Sélir;

švicarsko zvezno svetovalstvo:

švicarskega generalnega konzula v Rotterdamu gospoda Ferdinanda Koch-a,

ki so se, izmenivši svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih določilih:

a) Sporočilo sodnih in izvensodnih spisov.

Člen 1.

V civilnih in trgovinskih stvareh se vročujejo spisi, ki jih je vročiti iz ene države pogodnice v kako drugo državo pogodnico, na podstavi zaprosila uradnikov državnega pravdnštva ali sodnij, katero je staviti pristojnemu oblastvu druge države.

Pošilja se po diplomatskem potu, ako je pripuščen neposredni opravični promet med oblastvi obeh držav.

Člen 2.

Vročba je naložena zaprosenemu oblastvu. Odkloniti se more samo, ako bi bila po sodbi države, v koje ozemlju jo je opraviti, taka, da bi mogla kršiti njene vladarske pravice ali škoditi njeni varnosti.

Člen 3.

V dokaz vročbe zadostuje sprejemna priznavka, opremljena z datumom in poverjena, ali potrdilo zaprosenega oblastva, iz katerega se spozna istina in čas vročbe.

Prejemno priznavko ali pritrdilo je postaviti na drugi izdatek spisa, ki ga je vročiti, ali jo prišiti drugemu izdatku, ako se je poslal v ta namen.

Člen 4.

Določila prejšnjega člena ne izključujejo:

1°. A la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;

2°. à la faculté pour les intéressés de faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3°. à la faculté pour chaque Etat de faire faire, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe, que si les lois des Etats intéressés ou les Conventions intervenues entre eux l'admettent.

b) Commissions Rogatoires.

Article 5.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

Article 6.

La transmission des commissions rogatoires se fera par la voie diplomatique, à moins que la communication directe ne soit admise entre les autorités des deux Etats.

Si la commission rogatoire n'est pas rédigée dans la langue de l'autorité requise, elle devra, sauf entente contraire, être accompagnée d'une traduction, faite dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, et certifiée conforme.

Article 7.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission est adressée, sera obligée d'y satisfaire. Toutefois elle pourra se refuser à y donner suite:

1°. Si l'authenticité du document n'est pas établie;

2°. si dans l'Etat requis l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

En outre, cette exécution pourra être refusée, si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

1. da se vročilni spisi določijo udeležencem, bivačim v inozemstvu, neposredno po pošti;

2. da dajo udeleženci spise vročiti neposredno po sodnih izvrševalcih ali drugačnih uradnikih, ki so v deželi, kjer je opraviti vročbo, za to pristojni;

3. da dá vsaka država vročbe, katere je izvršiti v kaki drugi državi, opraviti po svojih diplomatskih ali konzularskih zastopnikih.

V teh slučajih omenjeni vročilni načini pa so dopustni le v toliko, v kolikor ustreza to zakonom udeleženih držav ali dogovorom, obstoječim med njimi.

b) Zaposila.

Člen 5.

V civilnih ali trgovinskih stvareh se lahko sodna oblastva ene države pogodnice po predpisih njenega zakonodajstva obračajo z zaposili na pristojno oblastvo kake druge države pogodnice, da dosežejo, da opravi v svojem pravilnem okrožju kako sodniško pravdo delo ali druga sodna opravila.

Člen 6.

Zaposilo se pošlje po diplomatskem potu, ako je dopuščen neposredni pravični promet med oblastvi obeh držav.

Ako zaposilo ni sestavljeno v jeziku zaprosenega oblastva, mora biti, pridržavši drugačni dogovor, priložena preloga v jezik, ki sta ga dogovorili obe udeleženi državi.

Člen 7.

Sodno oblastvo, na katero je naslovljeno zaposilo, je dolžno mu ustreči. Toda odkloni lahko ugoditi zaposilu:

1. ako ni ugotovljena pristnost listine;

2. ako v zaproseni državi rešitev zaposila ne spada v področje sodne oblasti.

Razen tega se lahko odkloni rešitev, ako je po sodbi države, v koje ozemlju jo je opraviti, taka, da bi mogla škoditi njenim vladarskim pravicam ali njeni varnosti.

Člen 8.

V slučaju nepristnosti zaprosenega oblastva je zaposilo uradoma odstopiti pristojnemu sodnemu oblastvu iste države, oziraje se na zakonite predpise, veljajoče zato v tej državi.

Article 9.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 7, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 8, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Article 10.

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, même non prévue par la législation de l'Etat requis, pourvu que la forme dont il s'agit, ne soit pas prohibée par cette législation.

c) Caution „judicatum solvi“.

Article 11.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

Article 12.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution ou du dépôt, en vertu soit de l'article 11, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues exécutoires dans chacun des autres Etats contractants par l'autorité compétente, d'après la loi du pays.

Article 13.

L'autorité compétente se bornera à examiner :

1°. Si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2°. si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

Člen 9.

V vseh primerih, v katerih zaproseno oblastvo ne reši zaprosila, naj to oblastvo nemudoma obvesti oblastvo, ki je zaprosilo, in sicer v primeru člena 7, naznanivši vzroke, iz katerih se je odklonila rešitev, in v primeru člena 8, oznamivši oblastvo, kateremu se je odstopilo zaprosilo.

Člen 10.

Sodno oblastvo naj, reševaje zaprosilo, glede oblik postopanja uporablja zakone svoje dežele.

Ako pa želi oblastvo, ki je zaprosilo, da se postopa po posebni obliki, se lahko, tudi ako ta oblika ni omenjena v zakonodajstvu zaprosene države, ustreže predlogu, če zakonodajstvo te države ne prepoveduje željenega postopanja.

c) Zavarovanje za pravdne stroške.

Člen 11.

Ako pripadniki ene držav pogodnic nastopijo v kaki drugi teh držav kakor tožniki ali posredovalci na sodnijah, se jim, ako imajo v katerikoli držav pogodnic svoje stanovanjše, radi njihove lastnosti kakor inozemcem ali radi tega, ker nimajo stanovanjše ali bivališča v tuzemstvu, ne sme naložiti varščina ali položitev, bodisi s katerim koli imenom.

Člen 12.

Razsodbe, s katerimi se je tožnik ali posredovalec, ki je bil po členu 11 ali po pravu, veljajočem v državi, v kateri se je dvignila tožba, oproščen varščine ali položitve, obsodil na pravdne stroške, lahko v vsaki drugih držav pogodnic izvršuje pristojno oblastvo po tamošnjih zakonih.

Člen 13.

Pristojno oblastvo naj svojo preskušnjo omeji na to :

1. ali izpolnjuje izdatek razsodbe po zakonih dežele, v kateri se je izvršila obsodba, za njeno dokazno moč potrebne uвете;

2. ali je po istih zakonih razsodba zadobila pravno moč.

d) Assistance judiciaire gratuite.**Article 14.**

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 15.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, ou, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 16.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

e) Contrainte par corps.**Article 17.**

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays.

Dispositions finales.

I. La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à la Haye le plus tôt possible.

II. Elle aura une durée de cinq ans à partir de la date du dépôt des ratifications.

III. Elle sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation, dans un délai de six mois avant l'expiration de ce terme par l'une des Hautes Parties contractantes.

d) Pravica revnih.**Člen 14.**

Pripadniki vsake države pogodnice se pripuščajo v vsaki drugi državi pogodnici po tam veljajočih zakonih k pravici revnih, enako pripadnikom te poslednje države.

Člen 15.

Ubožni list ali izjavo, da dotičnik ni zmožen plačati pravnih stroškov, morajo v vseh primerih izdati ali sprejeti oblastva v navadnem bivališču ali, ako ga ni, oblastva začasnega bivališča inozemca.

Ako predlagalec ne biva v deželi, v kateri se je zaprosila pravica revnih, tedaj naj list ali izjavo nezmožnosti brezplačno poveri kak diplomatski ali konzularni zastopnik dežele, v koje ozemlju se naj predloži listina.

Člen 16.

Oblastvo, pristojno za dodelitev ubožnega lista ali za prejem izjave o nepremožnosti, lahko pri oblastvih drugih držav pogodnic poizveduje o imovinskih razmerah predlagalca.

Oblastvu, kateremu je razsoditi o predlogu za dovolitev pravice revnih, se pridruže v mejah njegovih uradnih oblasti pravica, preskuševati njemu predložene liste, izjave in poročila glede njih pravilnosti.

e) Zapor oseb.**Člen 17.**

Zapor oseb, kakor sredstvo za prisilno izvršilo ali samo zavarovalno sredstvo, v civilnih in trgovinskih stvareh, se zoper inozemce, ki so pripadniki kake države pogodnice, ne more odrediti v tistih primerih, v katerih bi se ne mogel uporabiti zoper tuzemce.

Končna določila.

I. Ta dogovor naj se pritrdi. Pritrdila naj se kakor hitro moči položijo v Haagu.

II. Dogovor velja za dobo petih let, računaje od časa, ko se je položilo pritrdilo.

III. Dogovor velja, kakor bi se od pet do pet let obnovil, ako ga katera visokih strank pogodnic ne odpove šest mesecev pred pretekom tega časa.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des pays qui l'auraient notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats.

IV. Le protocole d'adhésion à la présente Convention pour les Puissances qui ont pris part à la Conférence de la Haye de juin/juillet 1894, restera ouvert jusqu'au 1^{er} janvier 1898.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait, à la Haye le 14 novembre 1896, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

(L. S.) Comte **Degrelle-Rogier.**
 (L. S.) **Ségur d'Aguesseau.**
 (L. S.) **L. Renault.**
 (L. S.) Comte **de Villers.**
 (L. S.) Comte **de Sélir.**
 (L. S.) **Arturo de Baguer.**
 (L. S.) **P. de Gregorio.**
 (L. S.) **J. Röell.**
 (L. S.) **van der Kaay.**
 (L. S.) **T. M. C. Asser.**
 (L. S.) **F. Koch.**

Protocole d'Adhésion.

Pour la Suède et la Norvège,

(signé) **Aug. Gyldenstolpe,**

le 1^{er} février 1897.

Pour l'Empire d'Allemagne, (signé) **Brincken,**

le 9 novembre 1897.

Pour la Monarchie austro-hongroise,

(signé) **Okolicsányi,**

le 9 novembre 1897.

Odpoved ima vpliv samo za deželo ali za dežele, odkoder je izšla. Gledé drugih držav ostane dogovor v moči.

IV. Državam, ki so se udeležile konference, vršeče se v juniju in juliju 1894. l. v Haagu, se pridržuje pravica pristopiti temu dogovoru, do 1. januarja 1898. l.

V spričalo tega so pooblaščenči podpisali ta dogovor in mu pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Haagu dne 14. novembra 1896. l. v enem samem izdatku, ki ostane shranjen v arhivih nizozemske vlade in od katerega se pošljejo državam, ki so podpisale dogovor ali mu pristopijo pozneje, poverjeni prepisi po diplomatskem potu.

(M. P.) Comte **Degrelle-Rogier.**
 (M. P.) **Ségur d'Aguesseau.**
 (M. P.) **L. Renault.**
 (M. P.) Comte **de Villers.**
 (M. P.) Comte **de Sélir.**
 (M. P.) **Arturo de Baguer.**
 (M. P.) **P. de Gregorio.**
 (M. P.) **J. Röell.**
 (M. P.) **van der Kaay.**
 (M. P.) **T. M. C. Asser.**
 (M. P.) **F. Koch.**

Priklopljeni zapisnik.

Za Švedsko-Norveško,

(podp.) **Aug. Gyldenstolpe.**

dne 1. februarja 1897.

Za Nemčijo, (podp.) **Brincken,**

dne 9. novembra 1897.

Za Avstrijsko-ogrsko monarhijo,

(podp.) **Okolicsányi,**

dne 9. novembra 1897.

Protocole additionnel.

Les Gouvernements de **Belgique**, d'**Espagne**, de **France**, d', de **Luxembourg**, des **Pays-Bas**, de **Portugal**, de **Suisse**, Etats signataires de la Convention de droit international privé du 14 novembre 1896, et de **Suède** et de **Norvège**, Etats adhérents à cette Convention, ayant jugé opportun de compléter ladite Convention, les Soussignés, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Ad Article 11.

Il est bien entendu que les nationaux d'un des Etats contractants, qui aurait conclu avec un autre de ces Etats une Convention spéciale d'après laquelle la condition de domicile, contenue dans l'article 11, ne serait pas requise, seront, dans les cas prévus par cette Convention spéciale, dispensés, dans l'Etat avec lequel elle a été conclue, de la caution et du dépôt mentionnés à l'article 11, même s'ils n'ont pas leur domicile dans un des Etats contractants.

ad Articles I et II des dispositions finales.

Le dépôt des ratifications pourra avoir lieu dès que la majorité des Hautes Parties contractantes sera en mesure de le faire et il en sera dressé un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à tous les Etats contractants.

La présente Convention entrera en vigueur quatre semaines après la date dudit procès-verbal.

Le terme de cinq ans visé à l'article II commencera à courir de cette date, même pour les Puissances qui auront fait le dépôt après cette date.

ad Article III des dispositions finales.

Les mots: „sauf dénonciation dans un délai de six mois avant l'expiration“, etc. seront entendus dans ce sens, que la dénonciation doit avoir lieu au moins six mois avant l'expiration.

Le présent protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention et sera ratifié en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole additionnel et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Dodatni zapisnik.

Ker so vlade **belgijska**, **španjska**, **francoska**, **italijanska**, **luksemburška**, **nizozemska**, **portugalska** in **švicarska**, ki so sklenile dogovor za uredbo prašanj mednarodnega privatnega prava dne 14. novembra 1896., in vlada **švedsko-norveška**, ki je pozneje pristopila temu dogovoru, spoznale, da je želeli dopolnilo dogovora, so se pooblašenci, izmenivši svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih določilih:

K členu 11.

Zanj velja naslednja razlaga: Ako bi ena držav pogodnic bila sklenila poseben dogovor s katero drugo teh držav, v katerem ni pogoja stanovanlišča (člen 11), so pripadniki prve države v poslednji državi v členu 11 omenjene varščine in položbe tudi tedaj oproščeni, ako nimajo svojega stanovanlišča v eni držav pogodnic, in to v vsakem primeru, za katerega velja ta posebni dogovor.

K členu I in II končnih določil.

Pritrdilnice se lahko položijo, kadar more to storiti večina visokih držav pogodnic. O tem se naj napiše zapisnik in poverjen prepis naj se po diplomatskem potu vroči vsem državam pogodnicam.

Ta dogovor stopi v moč štiri tedne po dnevu, katerega se je sestavil zapisnik.

V členu II ustanovljena petletna doba se prične s tem dnem tudi za države, ki položijo svoje pritrdilnice še-le pozneje.

K členu III končnih določil.

Besede: „ako se ne odpove šest mesecev pred pretekom te dobe“ itd. je razlagati tako, da se mora odpovedati vsaj šest mesecev pred nje pretekom.

Ta dodatni zapisnik bodi bistvena sestavina dogovora in naj se pritrdi ob istem času kakor dogovor.

V spričalo tega so pooblašenci ta dogovor podpisali in mu pritrdili vsak svoj pečat.

Fait à la Haye, le 22 mai 1897, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

Pour la Belgique (L. S.) Comte **Degrelle-Rogier.**

Pour la France (L. S.) **Séguir d'Aguesseau.**

Pour le Luxembourg

(L. S.) Comte **de Villers.**

Pour le Portugal (L. S.) Comte **de Selir.**

Pour l'Espagne (L. S.) **Arturo de Baguer.**

Pour l'Italie (L. S.) **P. de Gregorio.**

Pour les Pays-Bas (L. S.) **J. Röell.**

(L. S.) **Van der Kaay.**

(L. S.) **T. M. C. Asser.**

Pour la Suède et la Norvège

(L. S.) **Aug. F. Gyldenstolpe.**

Pour la Suisse (L. S.) **F. Koch.**

Protocole d'Adhésion.

Pour l'Empire d'Allemagne (signé) **Brincken.**

le 9 novembre 1897.

Pour la Monarchie austro-hongroise

(signé) **Okolicsányi.**

le 9 novembre 1897.

Tako narejeno v Haagu dne 22. maja 1897. l., v enem samem izdatku, ki ostane shranjen v arhivih nizozemske vlade in od katerega se pošljejo državam, ki so podpisale dogovor ali mu pristopijo pozneje, poverjeni prepisi po diplomatskem potu;

za Belgijo (M. P.) Comte **Degrelle-Rogier,**

za Francosko (M. P.) **Séguir d'Aguesseau,**
za Luksemburško

(M. P.) Comte **de Villers,**

za Portugalsko (M. P.) Comte **de Selir,**

za Španjsko (M. P.) **Arturo de Baguer,**

za Italijo (M. P.) **P. de Gregorio,**

za Nizozemsko (M. P.) **J. Röell,**

(M. P.) **van der Kaay,**

(M. P.) **T. M. C. Asser,**

za Švedsko-Norveško

(M. P.) **Aug. F. Gyldenstolpe,**

Za Švico

(M. P.) **F. Koch.**

Priklopljeni zapisnik.

Za Nemčijo, (podp.) **Brincken,**

dne 9. novembra 1897.

Za avstrijsko-ogrsko monarhijo:

(podp.) **Okolicsányi,**

dne 9. novembra 1897.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vindobonae die undevicesima mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo nono, Regnorum Nostrorum quinquagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesariae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus liber baro Riedl a Riedenau m. p.,

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Spredaj stoječi dogovor z dodatnim zapisnikom in s priklopljenima zapisnikoma vred se razglša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da so pozneje tudi še Dansko (dne 18. decembra 1897. l.), Rumunsko (dne 19./31. decembra 1897. l.) in Rusko (dne 19./31. decembra 1897. l.) priglasili svoj pristop, in da so vse države pogodnice položile pritrdilnice (večina dne 27. aprila 1899. l.).

Na Dunaju, dne 19. maja 1899.

Thun s. r.

Ruber s. r.